Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy odpłacają\* złem za dobro, Przeciwstawiają mi się, ponieważ o dobro zabiegam.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy odpłacają złem za dobro, Przeciwstawiają mi się dlatego, że właśnie o dobro zabiegam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opuszczaj mnie, JAHWE, mój Boże, nie oddalaj się ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oddawając mi złem za dobre sprzeciwiają mi się, przeto, że naśladuję tego, co jest dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy oddawają złe za dobre, uwłaczali mi, iżem naszladował dobroci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy złem odpłacają za dobro, za to mi grożą, że idę za dobrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy złem za dobre odpłacają, Prześladują mnie, gdyż zabiegam o dobro. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i takich, którzy złem odpłacają za dobro i prześladują za to, że dążę do dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dobro mi złem odpłacają i sprzeciwiają się, bo dążę do dobra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy za dobro złem mi odpłacają, zawzięli się na mnie za to, że zdążam ku temu, co dobre. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpłacają złem za szlachetne, ci, którzy mnie prześladują za to, że podążam za lepszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie opuszczaj mnie, JAHWE. Boże mój, nie trzymaj się z dala ode mnie. |

1. 1) czynią 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pustoszą mnie (?) zamiast wyświadczać dobro 4QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)